



**HAL**  
open science

# La structure sémantico-grammaticale des propositions du type

Natalia Bernitskaia, Robert Roudet

► **To cite this version:**

Natalia Bernitskaia, Robert Roudet. La structure sémantico-grammaticale des propositions du type  
. Revue des études slaves, 2018, LXXXIX (1-2), 10.4000/res.1649 . hal-01900194

**HAL Id: hal-01900194**

**<https://hal.science/hal-01900194>**

Submitted on 21 Oct 2018

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

## La structure sémantico-grammaticale des propositions du type *Ему лишь бы машина была*

Les constructions composées d'un élément nominal au datif (plus loin D) accompagné de *лишь (только) бы* en combinaison avec une proposition (variable dans sa nature) du type *Ему лишь бы машина была* ont une sémantique et une structure qui semblent relativement stables : on peut donc se poser la question de savoir dans quelle mesure on a là un modèle de proposition particulier, grammaticalement distinct des propositions traditionnellement répertoriées comme propositions datives dans les ouvrages de syntaxe (*Ему весело; Ему не работается*) [Guiraud-Weber 1984: 173-251 ; Roudet 2016: 266-280].

Il convient de voir si ces propositions peuvent être analysées comme la somme des différents éléments qui les composent avec chacun sa valeur propre, le D d'un côté, *лишь бы / только бы* ensuite et, enfin, les différentes propositions qui peuvent suivre. Nous essaierons de voir ce qu'est le statut des trois éléments qui composent ce modèle, c'est à dire le D, la proposition qui suit *лишь бы / только бы* et l'élément *лишь бы / только бы* lui-même. On considèrera au départ *лишь бы* et *только бы* comme équivalents ; notons que l'on trouve également quelques cas avec l'ordre *бы только* ou *бы лишь*.

### Statut des différents éléments

#### *L'élément au Datif*

Dans des propositions telles que :

1. *Ему лишь бы машина была, там он считал себя дома. [А. П. Платонов]*<sup>1</sup>

on peut constater que le D est toujours thématique, comme dans l'ensemble des propositions impersonnelles datives; il semble même plus nettement fixé en tête de proposition que dans bien des propositions datives habituelles . Alors que l'on peut avoir sans problème, à côté de *мне не хочется* une variante *не хочется мне*, on ne peut guère toucher à la place du D dans l'exemple ci-dessus (nous montrerons d'ailleurs à la fin de ce paragraphe qu'une inversion de l'ordre, avec *лишь бы* en tête suivi de D, modifie souvent si profondément le sens de la proposition que l'on peut considérer que l'on a là deux types différents).

On ne peut, pas plus que dans les propositions proprement datives, considérer que le D est complément de quelque élément que ce soit, même si dans la proposition citée ci-dessus, il y a un sujet au nominatif (sujet étant pris au sens strictement grammatical du terme, c'est-à-dire comme élément imposant ses catégories de genre et de nombre au verbe).

Revenons un peu sur quelques notions théoriques. On peut laisser de côté la tradition qui voyait dans tout élément à un cas autre que le nominatif un complément, de types divers, et qui ferait donc du D des propositions envisagées un complément, dont la nature serait difficile à préciser. G. Zolotova avait proposé une tripartition des syntagmes en syntaxèmes libres (функционально свободные синтаксемы, syntagmes ayant une valeur sémantique hors contexte, par exemple le D du destinataire), en syntaxèmes conditionnés (обусловленные синтаксемы, dont la forme et la valeur sont conditionnées par la sémantique générale de la proposition dans laquelle ils entrent : le D de *Мне холодно*) et en syntaxèmes liés (связанные синтаксемы), qui, eux,

---

<sup>1</sup> Les exemples (sauf le (10)) viennent tous du Nacional'nyj korpus russkogo jazyka ; les références données pour les exemples provenant de cette source sont le nom de l'auteur lorsque celui-ci est relativement connu, et simplement NKRJa dans le cas contraire, ceci pour alléger la présentation de ce travail.

correspondent plus ou moins aux syntagmes régis [Zolotova 1973 et suivants]. Ces notions étant en fait assez floues, J. Veyrenc [Veyrenc 1980] a essayé d'un peu les préciser en introduisant les notions de coprédicatif et de juxta-prédicatif : les coprédicatifs avaient été définis par lui comme étant des éléments sémantiquement non autonomes qui entrent dans une proposition déjà constituée par ailleurs et qui ne sont pas à considérer comme élément de syntagme; de surcroît, les coprédicatifs ont pour propriété de modifier profondément la sémantique de la proposition dans laquelle ils entrent. Le type même de coprédicatif est représenté par les syntagmes *y + G*: ainsi une proposition existentielle *Была машина* est transformée en proposition possessive *У меня была машина*. Les juxta-prédicatifs se distinguent de cette catégorie sur un seul point : ils ne modifient pas en profondeur la sémantique de la proposition qu'ils intègrent. On pourrait être tenté d'appliquer ceci à nos phrases, mais on va se heurter à quelques problèmes.

En effet, il est clair que si l'on reprend cette approche, le D de *Ему лишь бы машина была* sera plutôt à considérer comme juxta-prédicatif, puisque le D n'altère que faiblement la sémantique de *лишь бы машина была*, qui est parfaitement viable sans D. Mais la situation n'est pas toujours aussi claire, car on trouve des exemples tels que :

2. *Я найду себе что-нибудь... Мне лишь бы документы... Фиктивно... [Марина Палей]*
3. *Мне лишь бы к лету... Толика надо в Крым на все лето. [Г. Е. Николаева]*
4. — *Нашей Наталке-давалке лишь бы в штанах. [М. А. Шолохов]*

où le D se combine avec d'autres éléments ne pouvant guère être à considérer à eux seuls comme des propositions normalement constituées. Le D serait donc ici à considérer comme coprédicatif alors qu'il est assez visible que le D de l'exemple (2) n'est pas très différent de celui que l'on trouve dans *Ему лишь бы машина была* et on ne peut pas considérer pourtant que l'exemple (2) est une variante elliptique du type de (1).

Le fait qu'il n'y ait pas de frontière bien nette entre ces deux pôles nous a donc poussés à abandonner cette bipartition et à considérer comme constituant de proposition tout élément qui n'est pas sémantiquement autonome et qui n'est pas non plus élément de syntagme. Cette absence d'autonomie sémantique d'une part et la non intégration à un autre syntagme sont deux caractéristiques manifestes du D envisagé ici. Notons que dans les cas les plus simples, une proposition ne comporte qu'un composant de proposition, qui est souvent le sujet grammatical, ou, phénomène également fréquent, l'élément thématique des propositions dites impersonnelles (*Ему было холодно*). Mais dans d'autres cas, par exemple dans une proposition telle que *Ему был год*, on trouve deux composants de proposition, le sujet grammatical au nominatif et l'élément thématique au D (voir à ce sujet [Roudet 2016 : 18-20]). Ceci est également le cas des propositions *Ему лишь бы машина была*.

Le fait que le D ne soit manifestement pas sémantiquement autonome ne signifie cependant pas qu'il ne soit pas possible de percevoir, dans certains cas au moins, une certaine filiation entre ce D et des valeurs plus sémantiques de ce cas. Il n'est pas très risqué d'affirmer qu'il y a un lien entre la valeur de destinataire et le D de *Мне лишь бы документы*.

Dans d'autres cas, la proximité du D que nous étudions et du D marquant le prime actant d'une proposition de type impersonnel est telle que les deux fonctionnent en parallèle et sont représentés par un seul et même lexème:

5. *Но вообще-то, им по барабану – лишь бы придраться. [Анвар Тавобов. Террор]*

Le constituant *им* est ici constituant d'une première proposition *им по барабану*, comme *им всё равно*, proposition typiquement impersonnelle, mais il est en même temps constituant de la seconde proposition (*им*) *лишь бы придраться* qui est le type qui nous intéresse ici. Faisons par ailleurs remarquer que le D est le seul élément qui peut faire que *лишь бы* ne soit pas en tête de proposition (si l'on excepte les quelques cas où *лишь бы* est précédé par une conjonction de coordination). Des propositions telles que *Машина лишь бы была*, qui ne semblent *a priori* pas impossibles, ne sont cependant pas attestées dans Ruscorpora.

Donnons encore une précision sur l'ordre des termes et voyons ce que l'on obtient avec *лишь бы* + D ; si l'on considère l'exemple :

6. *А я бы тебя простил, лишь бы тебе было хорошо...* [НКРЯ]
7. *Вот здесь ставил – здоро-овая такая, вроде американская, в кино такую видел, под самую будку подкатывал, да я-то чего, я не против, лишь бы людям где проход был.* [НКРЯ]
8. *Я на все согласен, лишь бы нам быть вместе.* [НКРЯ]

on voit tout de suite que le D est le prime actant de la proposition introduite par *лишь бы* et que celui qui juge cet état de choses comme essentiel n'est plus le D mais le sujet de la proposition en tête de phrase. Ceci fait qu'il faut considérer que nous avons ici un autre type de proposition. Le D des propositions que nous étudions est donc rigoureusement thématique.

Pour conclure de façon générale sur le statut du D tel qu'on le trouve dans les propositions au centre de cette étude, on peut donc sans hésitation considérer qu'il est le même que celui des propositions impersonnelles datives traditionnelles.

### **Лишь бы / только бы**

Quel est maintenant le statut à accorder à *лишь бы / только бы* ? Il semble a priori peu satisfaisant de se contenter du statut de « particule » (que ce soit modale ou autre), non seulement parce que nous avons là une notion assez vague, mais aussi parce que l'impact sémantique que l'on observe sur la proposition dans son ensemble est trop fort pour cela (dans les exemples 6, 7, et 8 on peut au contraire considérer que l'on a *лишь бы* particule ou éventuellement conjonction, mais ces phrases-là ne sont pas celles qui sont au centre de notre étude). Si l'on prend les propositions infinitives, celles-ci ont généralement une sémantique d'obligation (ou d'impossibilité avec négation) : cette valeur n'est absolument pas celle que l'on observe avec *лишь бы*. Par ailleurs, certaines propositions de type nominal telles que l'exemple (28) donné ci-dessous (*Мы не Достоевские — нам лишь бы деньги*), ne peuvent guère exister sans *лишь бы*. *Лишь бы* semble donc un élément absolument essentiel à l'organisation du modèle en question. Une proposition *Нам лишь бы деньги* peut être envisagée de deux façons différentes. Soit on considère que l'on a là un schéma elliptique, avec ellipse du terme prédicatif : mais quel serait-il exactement ? La réponse est loin d'être claire. Soit on se risque à considérer *лишь бы* comme le prédicat (dont il faudra bien sûr définir le sens exact) ; le problème de la structure syntaxique est alors réglé. Cette supposition n'est pas en soi si surprenante. On peut observer en effet que la possibilité de se trouver en position prédicative est mentionnée pour un certains nombres de termes qui sont classés comme « mots du discours (дискурсивные слова) » dans [Paillard 1998 : 15] : ainsi a-t-on *мне этот костюм как раз, такое предложение было очень кстати*. De surcroît, à l'appui de cette hypothèse, nous ferons remarquer que *только бы* semble bien pouvoir introduire des subordinées, exactement comme le ferait un prédicat principal tel que *хочется* :

9. *Мне бы только чтобы телятина на рынке подешевле стала.* [НКРЯ]
10. *Сколько листьев, чтоб выжить, платят зиме деревья?*  
*Мне бы только, чтоб дети не погибали во чреве...*  
*Стоит ли жить, когда что-то еще не родилось?*  
*Мне бы только, чтоб жизни смерть моя пригодилась...* (П. Грушко, *Куда подевался мальчик?*, Песня из фильма «Звезда и смерть Хоакина Мурьеты», 1982)

Cependant, cette possibilité d'introduire une subordinée au conditionnel n'existe pas pour *лишь бы* : on peut comparer à ce propos l'exemple 9 ci-dessus avec l'exemple 34 (ci-dessous), de sémantique presque identique, mais avec *лишь бы* ([...] *люди, которые хлеба едят такую малость, что и в счёт не ставят, которым лишь бы дешева была говядина* [...]). Et inversement, *только бы* rend la présence de *чтобы* presque obligatoire dans les phrases ci-dessus.

Même si la solution consistant à accorder à *только бы* ou *лишь бы* le statut de prédicat nous semble tout compte fait la plus rationnelle, il est clair que ce ne sont pas des prédicats typiques : ces prédicats ne peuvent ni être soumis à la négation (*\*не только бы*), ni à l'interrogation, contrairement aux prédicats les plus habituels.

### Les types de structures se combinant avec *D + лишь бы*

On observe que les éléments se combinant avec *D + лишь бы* peuvent être des structures assez diverses. On trouve ici *grosso modo* quatre types : on trouve des propositions verbales complètes, et des constructions infinitives (les deux sont en distribution complémentaire) ; en dehors de ces deux cas, on a des propositions existentielles (ou proches de propositions existentielles) et des propositions nominales.

#### Proposition infinitives / verbales

La répartition proposition verbale / infinitif se fait selon un principe qui s'applique par ailleurs : on aura un infinitif si le référent du D et le référent du sujet de l'action traduite par cette forme sont identiques. Ce principe élémentaire explique la répartition de ces formes dans :

11. — *Знаю я ваших артистов. Им лишь бы на троих сообразить...* [Сергей Довлатов]
12. — *Поди, хватит, — предупредила Варвара. — Вам, мужикам, только бы напиться. Матушка при смерти лежит, а они тут разгулялись.* [Валентин Распутин]
13. *Нам лишь бы кран в туалете не подтекал.* [НКРЯ]

Pour ce qui est de la fréquence relative des propositions infinitives / verbales et des autres structures possibles ici, si nous nous basons sur la soixantaine d'exemples que nous avons collectés pour *лишь бы*, le type le plus fréquent est la construction infinitive (près de la moitié des cas), les autres schémas se trouvent avec une fréquence presque égale (avec une légère prédominance des propositions de type nominal). Il n'en va pas de même avec *только бы* et ce point sera précisé lorsque nous étudierons la question de son équivalence avec *лишь бы*.

Il convient d'examiner plus en détail ce que sont les particularités des différents schémas évoqués à l'instant. Les constructions infinitives ne semblent pas connaître de limitations particulières pour ce qui est du verbe à l'infinitif, ni du point de vue sémantique, ni du point de vue aspectuel. Le perfectif domine cependant largement :

14. *Ворчал себе под нос: этим придуркам лишь бы пострелять!* [НКРЯ]
15. — *Народу лишь бы поболтать, выдумывают всякие теории.* [Василий Шукшин]
16. *Им бы лишь повод найти нажраться. Домой ехал — толпы орущих придурков.* [НКРЯ]

Mais si l'on a une sémantique correspondant à ce qui est traduit normalement par un imperfectif, une sémantique d'itérativité par exemple, il n'y a aucune impossibilité de trouver cette forme :

17. *Тебе, я вижу, лишь бы переезжать на новые квартиры.* [Василий Аксенов]
18. — *Тебе бы только дрыхнуть да водку жрать, черт бесполезный...* [В. Ф. Панова]

On peut remarquer que l'on ne trouve que rarement une négation portant sur l'infinitif, mais là non plus il n'y a pas d'impossibilité :

19. *Они все лентяи, им лишь бы не работать: покажут одну приличную четверть, а дальше идут прогулочным шагом, анекдоты рассказывают, — а я вкалываю ежедневно, по несколько кругов врезываю, до седьмого пота!* [Анатолий Гладилин]

Cette rareté de la négation s'explique très simplement par la sémantique générale de ces propositions : il est plus fréquent qu'un sujet considère comme essentiel d'accomplir une action que de ne pas l'accomplir.

Pour ce qui est des propositions verbales, on trouve une très grande variété de possibilités ; on a ainsi des propositions avec sujet animé ou inanimé ou avec sujet indéterminé :

20. *Кто же ничего не разбирали, чисто дети. Им лишь бы сияло. Какие шкуры за эти жестянки отдавали, и-и, милая моя!* [А. С. Эфрон]
21. — *но послушно бросился исполнять, он исполнял бы и исполнял ещё сто повелений, а ей лишь бы он сгинул куда-нибудь, ей лишь бы остаться одной и плакать.* [НКРЯ]
22. *Ну вот, память моя — что кочегар на старом пароходе: шурует и шурует уголь в топку, а куда, зачем и как идёт пароход — нижней команде не видно, ей лишь бы в топке горело да лишь бы пароход шёл.* [Виктор Астафьев]
23. *Вы не спрашиваете у Тани, хочет ли она быть вашей подружкой; вам только бы другие не обладали ею, а до того, любит ли она вас, будет ли она счастлива, - вам и дела нет!..* [М. Е. Салтыков-Щедрин]
24. *Ей бы только — муж «не пропил» денег!..* [Г. И. Успенский]

Au vu de ces exemples, on pourrait être tenté d'affirmer que toute proposition peut entrer dans ce type de construction. Ceci n'est malgré tout pas le cas ; on peut trouver assez douteuse, par exemple, une phrase qui serait : ? *Мне лишь бы Коля пришёл*, alors que *Лишь бы Коля пришёл* est acceptable. On peut supposer que l'explication est la suivante : l'action envisagée est le fruit d'une volonté de la part de Kolja ; or, il n'est pas normal d'être essentiellement affecté par ce qui est le fruit de la volonté d'autrui. Nous reviendrons sur ce point dans le paragraphe consacré à la sémantique générale du modèle étudié.

### **Propositions d'existence**

Il convient tout d'abord de donner une précision sur le terme que nous employons ici de « proposition existentielle » : nous reprenons ce terme à défaut de mieux, car l'ordre des mots Sujet – Verbe, qui est ici systématique, n'est pas du tout ce qui est caractéristique des propositions existentielles : cette appellation que nous reprenons par simple commodité est donc à considérer ici avec certaines réserves.

Les propositions d'existence se combinant avec D + *лишь бы* sont du type de l'exemple (1) ci-dessus. On trouve de même :

25. *Но я тебе не слишком нужна, тебе вообще мало кто нужен, тебе лишь бы письменный стол был.* [Александр Архангельский]
26. — *Да по мне хоть с трактором, мне и то на дух не надо. Мне лишь бы человек был. Я налил рюмочку — за мотоциклистов.* [Василий Шукшин]

On peut considérer également comme proposition existentielle un cas avec un verbe pour sujet :

27. — *Х... с ними, с пирожками, нам лишь бы выпить было!* [Нина Садур]

Comme limitations on ne peut noter qu'une chose manifeste : le verbe *быть* ne connaît ici par de concurrents, contrairement à ce que se passe dans les véritables propositions existentielles en dehors du modèle avec D + *лишь бы* : ni *бывают*, ni *оказаться*, ni un verbe de position, ni aucun autre verbe ne peut remplacer ici *быть*. Et soulignons encore que l'ordre des mots semble fixe : on a toujours une succession Sujet – Verbe *быть*, l'inverse semble ne pas se produire ; nous n'avons qu'un exemple contredisant cette tendance très générale :

28. *Точь-в-точь котятка за хвостом, Им только бы был кредит в трактире, Да не трещала б голова: Так всё им в мире тын-трава», —* [Василий Иванов]

Dans la mesure où ce exemple est unique, on peut considérer qu'il n'infirme pas la règle qui fixe un ordre Sujet- Verbe.

### Propositions nominales

Pour ce qui est des propositions nominales, plusieurs points sont à souligner. Nous avons fait remarquer à propos des exemples (2), (3) et (4) que ces propositions nominales ne pouvaient guère être considérées comme des énoncés viables en soi, en dehors du modèle considéré. Ces propositions nominales n'ont de surcroît pas de sémantique bien définie ; elles peuvent être proches d'une proposition d'existence, comme la phrase suivante :

29. *А я вспоминала старое изречение Никулина, которое уже перестало смешить меня: « Мы не Достоевские — нам лишь бы деньги »... [Надежда Мандельштам]*

Cette proposition pourrait être considérée comme une proposition d'existence elliptique : *Нам лишь бы деньги были* ou d'une formulation verbale plus ou moins synonyme telle que : *Нам лишь бы деньги шли*. Mais elle peut aussi être considérée comme une formulation provenant de l'éllision d'un verbe tel que *получить* (*Нам лишь бы деньги получить*), ce qui modifie le statut de *деньги*. Le statut syntaxique de la partie nominale n'est donc pas toujours clairement déterminé. Ceci explique que l'on puisse imaginer des propositions où la forme variable de l'élément nominal correspond à ce flou sémantique : on peut avoir, à côté de *Мне лишь бы прописка* une formulation qui serait : *Мне лишь бы прописку*.

On trouve un certain nombre de cas où la forme de l'élément nominal marque le déplacement, soit du référent du D lui-même :

30. — *Это все равно, — сказала девушка. — Мне лишь бы на работу. — Она положила руку ему на колено и, так опираясь, наклонилась к нему [Андрей Битов]*

soit d'un objet quelconque:

31. *Вам бы лишь бы деньги из дому вон! [И. С. Тургенев]*

32. — *А тебе лишь бы в коробку да за пазуху?.. [Ю. М. Нагибин]*

L'élément au N peut dans quelques cas désigner l'action que désire accomplir le référent de l'élément au D:

33. — *Да один хрен. Им лишь бы шахер-махер... Главное, нюхать снег не давай!.. [НКРЯ]*

Ces quatre types (propositions infinitives ou verbales à un mode personnel, propositions existentielles, propositions nominales) que nous venons de passer en revue sont les cas les plus fréquents. Cependant, certaines propositions n'entrent pas dans ce cadre, on trouve en particulier quelques propositions attributives ; les exemples les plus nets sont les suivants :

34. *Совершенно иначе относились интеллигентные люди, которые хлеба едят такую малость, что и в счёт не ставят, которым лишь бы дешева была говядина, масло, молоко и всякий барский, чиновничий харч. [А. Н. Энгельгардт]*

35. — *Вам только бы собака сыта была, а человек выпил рюмку, так и попрекает. [Л. Н. Толстой]*

Pour éviter d'avoir un type particulier, ne comprenant que quelques cas peu fréquents, on pourraient songer à classer ces schémas avec les propositions verbales à un mode personnel.

## Equivalence et sémantique des différents schémas possibles

On peut tout d'abord examiner rapidement la question de savoir si *хоть бы*, qui semble *a priori* proche de *лишь бы* peut être à considérer comme une forme concurrente : la réponse est non, pour plusieurs raisons. Tout d'abord, des propositions construites avec *хоть бы* + élément nominal ne se trouvent guère (en dehors de *хоть бы что* et de *хоть бы хны*), et on voit que dans les phrases avec *лишь бы* la forme *хоть бы* n'est guère envisageable. De plus, lorsque l'on trouve un exemple de structure *D + хоть бы + proposition*, comme en :

36. — *Нам хоть бы часика три в тепле полежать, руки и ноги расправить, отдохнуть...* [А. С. Новиков-Прибой]  
37. *Частный сектор у нас не инвестирует: он и в лучшие времена был неактивен, а тем более сейчас, когда не может рефинансироваться за рубежом, ему хоть бы выжить.* [НКРЯ]

il est clair que ce type de proposition est autre que ce que nous avons avec *лишь бы* : la sémantique générale est que l'on envisage que *D* accomplisse l'action donnée par l'infinitif et ceci est présenté comme un minimum souhaitable.

Il convient au contraire d'examiner soigneusement les différences potentielles entre *лишь бы/ бы лишь* et *только бы / бы только*. Une remarque préliminaire doit être faite sur l'ordre des deux termes : *лишь (только) бы* ou *бы лишь (только)*. La première variante, avec *лишь* ou *только* en tête, est de loin la plus fréquente, mais l'ordre inverse se trouve aussi ; à côté de l'exemple (16) avec l'ordre *бы лишь* on trouve encore quelques phrases telles que :

38. *По секрету скажу вам, дорогой товарищ, что нам самим, русским, даже той кучке мудрых, ничего этого не нужно. И вам не нужно. И мне не нужно. Нам бы лишь сердце кипело, да дух захватывало.* [С. А. Семёнов]  
39. *Кто их, мужчин, разберёт? Им бы только скандала не было... Сударушке звонил?* [А. М. Коллонтай]

Il ne semble pas que cet inversion de l'ordre des deux éléments modifie la sémantique et le fonctionnement de l'ensemble ; cependant, on peut éventuellement supposer au vu des deux exemples ci-dessus que cet ordre contribue à focaliser *D*, car l'accent de phrase portera ici normalement sur *D* et non sur *бы лишь* ou sur *бы только*. Cependant il y a une autre question de fréquence, qui, elle, semble faire la différence entre les formulations avec *лишь* d'une part et *только* de l'autre : nous allons donner à ce propos quelques chiffres, qu'il convient bien sûr de prendre avec beaucoup de prudence, le hasard pouvant jouer un rôle non négligeable. Si l'on considère les résultats que l'on obtient sur Ruscorpora, en prenant les œuvres datées de 1950 à nos jours, on trouve 54 propositions du type étudié avec *лишь бы* et seulement 10 propositions avec *только бы*. Si on sélectionne des œuvres datées de 1850 à 1950, la tendance s'inverse : on trouve 12 propositions avec *лишь бы* alors qu'on en trouve 22 avec *только бы*. Malgré toute la réserve qui s'impose, on peut donc supposer que *лишь бы* s'étend peu à peu et fait reculer *только бы*.

Il convient maintenant de comparer plus avant *лишь бы* et *только бы*, qui semblent si proches que l'on pourrait les donner comme de purs synonymes. La façon de procéder qui semble la plus naturelle est une comparaison entre *лишь* et *только* : cependant, si l'on se réfère à une étude sémantique portant sur ces deux lexèmes, mais examinés séparément, on se rend compte qu'il est très difficile de trouver ne serait-ce qu'un trait qui les séparerait (voir [Paillard 1996] et [Aprésjan, Grigorieva 2003]). Dans bien des contextes *D + бы только* semble bien être un synonyme pur et simple de *D + лишь бы*; ceci sera sans doute la conclusion qui s'imposera si l'on compare l'exemple (29) (*Нам лишь бы деньги*) avec l'exemple suivant :

40. [...] *самолеты производятся низкого качества, летчики гибнут — сведения о причинах катастроф искажаются, нарком и маршалы скрывают правду, им бы только деньги и ордена.* [Александр Терехов]



On arrivera à la même conclusion si l'on compare l'exemple (10) (*Вам, мужикам, только бы напиться*) avec la phrase suivante :

41. — *Знаю я ваших артистов. Им лишь бы на троих сообразить...* [Сергей Довлатов]

On peut remarquer que l'existence de phrases du type de l'exemple (11) (*Вам, мужикам, только бы напиться*.) suffit pour considérer que la différenciation faite dans le Новый объяснительный словарь синонимов русского языка entre *только бы* et *лишь бы* n'est pas applicable aux schémas que nous étudions puisqu'il y est dit : «*Только бы* всегда указывает на то, что и субъект, и говорящий оценивают P<sup>2</sup> как нечто очень масштабное и важное». Or, il est clair que la phrase que nous venons de rappeler est en fait un reproche du locuteur qui accuse les hommes de ne s'intéresser qu'à la boisson.

Cependant d'autres phrases prouvent que ces deux formulations ont des potentialités sémantiques différentes. Ceci se constate par exemple sur les deux phrases suivantes :

42. — *Мы с Иоськой уедем домой! Мне бы только встать... Помогите мне встать!* [НКРЯ]

43. *Мне бы только рублей двести или хоть даже и меньше.* [Н. В. Гоголь]

On peut déjà dire à propos de la différence sémantique entre ces deux dernières phrases et les phrases contenant *лишь бы* qu'elle se manifeste en ce que les exemples (42) et (43) indiquent que le fait que le référent de D arrive à se lever, ou qu'il ait deux cents roubles serait objectivement suffisant, alors que les phrases avec *лишь бы* marquent une appréciation subjective, reflétant le point de vue du référent du D. Par ailleurs, la phrase (43) qui indique tout d'abord deux cents roubles comme une somme suffisante, puis précisant que même moins serait également suffisant, implique que l'on est donc dans un schéma proprement quantitatif. Pour cette raison même, il ne pourrait probablement pas fonctionner avec *лишь бы* ; un début de conclusion est donc que les propositions avec *только бы* peuvent potentiellement avoir une sémantique quantitative qui n'existe pas pour *лишь бы*. On voit par exemple que si l'on extrait de l'exemple (29) les quelques mots *нам лишь бы деньги*, il ne semble pas que l'on puisse transformer ceci en *??нам лишь бы деньги, даже незначительные*. Ceci tient à notre avis au fait que dans les exemples (42) et (43) *бы* et *только* sont en fait indépendants l'un de l'autre, chacun de ces lexèmes apportant sa valeur propre, *бы* sa valeur d'optatif et *только* sa valeur lexicale habituelle.

Enfin, les deux éléments de *только бы* semblent moins soudés que dans *лишь бы* (ce qui découle de l'indépendance de *бы* et de *только* que nous venons de faire remarquer ci-dessus), ce qui rend possible la phrase suivante où l'on a tout d'abord une structure *D + только + infinitif*, puis *D + только бы + infinitif*, et les deux propositions se distinguent simplement par la valeur d'optatif qu'apporte le conditionnel :

44. — *Мне только смотреть, только смотреть, — говорила она быстро и всё плотнее прижималась к залитому дождем смотровому стеклу. — Мне бы только его видеть, понимаете? Он шёл быстро, опираясь на палку, но свободно и широко при этом шагал.* [Юрий Герман]

Cette possibilité n'existe pratiquement pas pour *лишь бы*, des structures *D + лишь + infinitif* ne se rencontrent apparemment pas.

Et, dernier point, alors qu'avec *лишь бы* on trouve assez un grand nombre d'exemples avec des propositions personnelles verbales à sujet autre que le référent du D, ceci ne semble pas normalement possible avec *только бы*. Et lorsque ceci se produit, nous avons fait remarquer ci-dessus que *только бы* implique une formulation où la seconde proposition est introduite par *чтобы* (à propos des exemples (9) et (10)). Nous avons trouvé deux contre-exemples, déjà cités ci-dessus (exemple (23) : *вам только бы другие не обладали ею* et exemple (24) : *Ей бы только — муж «не пропил» денег!..* ). Cependant, indépendamment du fait qu'on trouve très peu de schémas

---

<sup>2</sup> ici donc *напиться*

de ce type, l'exemple (24) présente une particularité que nous allons souligner. On observe ici que les deux parties de la phrase sont séparées par un tiret, ce qui est le signe d'une rupture de construction, car on attendrait normalement ici une subordonnée introduite par *чтобы*. Quant à l'exemple (23), étant de d'un auteur du 19<sup>ème</sup> siècle, il ne correspond peut-être pas tout à fait à la norme actuelle. Ceci est éventuellement à relier à la tendance de *лишь бы* à prendre le pas sur *только бы* : *лишь бы* est syntaxiquement plus souple, plus simple, puisqu'il ne fait pas la différence entre les cas où il convient d'introduire une proposition sans conjonction et ceux où l'introduction par *чтобы* semble préférable, ce qui peut expliquer que les locuteurs le privilégient dans la langue moderne.

## Conclusion

Les observations ci-dessus permettent donc d'affirmer que *лишь бы* et *только бы* sont équivalents, à deux restrictions près : du point de vue de l'évolution de la langue la première variante semble se répandre ; de plus *только бы* peut dans quelques cas correspondre à un schéma proprement quantitatif, ce qui n'existe pas pour *лишь бы*.

Faisons maintenant une dernière remarque concernant la sémantique générale de ces propositions. Il y a d'un côté la sémantique inhérente à ces modèles, à laquelle s'ajoute des considérations pragmatiques, fréquentes, mais non obligatoires. Prenons ainsi une proposition telle que *Ему лишь бы S*, S étant une situation (au sens large) quelconque : la définition sémantique générale de ce schéma comprend au moins deux traits. Tout d'abord elle doit faire mention du fait que c'est ici le point de vue de D (du référent du D) qui est traduit (contrairement à ce que l'on pourrait avoir avec *Ему этого хватает*). Second point : S est donné comme suffisant à D mais il faut comprendre ici suffisant non au sens quantitatif du terme : *Ему лишь бы деньги* n'a rien à voir avec *Ему денег хватает*, qui implique une estimation de quantité. Dans le schéma qui nous intéresse, S est présenté comme suffisant en ce sens que les autres S ne sont pas utiles du point de vue de D. Il s'agit ici d'un jugement de valeur plaçant S au sommet de l'échelle axiologique du point de vue de D.

Viennent ensuite souvent des considérations pragmatiques qui inversent quelque peu cette perspective. Lorsque S représente du point de vue le plus courant quelque chose de peu valorisant (s'enivrer ou gagner de l'argent par exemple), le jugement formulé par D classe en fait D lui-même. Ceci suppose évidemment que le locuteur ne soit pas D lui-même et, lorsque cette condition est remplie, c'est là un schéma de pensée tout ce qu'il y a de plus courant : « pour D, la seule chose qui compte, c'est l'argent » n'est généralement pas un jugement sur l'importance de l'argent mais sur le peu de valeur de D lui-même. Mais on a là un trait non obligatoire de la sémantique de ces modèles, qui peut parfaitement ne pas figurer si S est axiologiquement neutre, ce qui se trouve dans nombre d'exemples ci-dessus.

## Bibliographie

- Apresjan V. JU., Grigorieva S.A., 2003, "Tol'ko by 1, liš' by 1, xot' by1", in *Novyj ob'jasnitel'nyj sovar' sinonimov russkogo jazyka, Tretij vypusk* (dir. Ju.D. Apresjan), Moscou, Jazyki slavjanskoj kul'tury, pp. 398-402
- Jakobson R., 1936, "Beitrag zur allgemeinen Kasuslehre: Gesamtbedeutung der russischen Kasus", *Travaux du cercle linguistique de Prague*, 6, 240-288.
- Janda L. A., 1993, *A Geography of Case Semantics: The Czech Dative and the Russian Instrumental*, Mouton.
- Garde P., 1983, "Les cas russes : approche nominocentrique", *BSL*, 78/1, 337-374.
- Guiraud-Weber M., 1984, *Les propositions sans nominatif en russe moderne*, Paris, Institut d'études slaves.

- Mikaelian I., Roudet R.**, 1999, “Russkij dativ : otadresata k sub”ektu”, *Russian Linguistics*, 23, 1 , pp. 11-40
- Paillard D.**, 1998, “Tol’ko”, *Diskursivnye slova russkogo jazyka*, pp 45-54, Moskva.
- Roudet R.**, 1999, “Formes concurrentes, complémentaires ou indépendantes: D et u + G en russe”, *Revue des Etudes Slaves*, N°2, pp.423-435.
- Roudet R.**, 2016, Grammaire russe Tome II, Syntaxe, Institut d’Etudes Slaves.
- Rozental’ D. È.**, 1974, *Praktičeskaja stilistika russkogo jazyka*, Moskva.
- Sakhno S.**, 1998, “Liš’”, *Diskursivnye slova russkog o jazyka*, pp 55-61, Moskva.
- Serbat G.**, 1981, *Cas et fonctions*, Paris, PUF.
- Veyrenc J.**, 1980, “Minima syntaxiques et coprédicatifs”, *BSL*, 75, 189-226.
- Wierzbicka A.**, 1980, *The case for surface case*, Ann Arbor.
- Zajíčková I.**, 1972, *Datel’nyj bespredložnyj v sovremennom russkom literaturnom jazyke*, Praha.
- Zolotova G.A.**, 1973, *Očerki funkcional’nogo sintaksisa russkogo jazyka*, Moskva.
- Zolotova G.A.**, 1982, *Kommunikativnye aspekty russkogo sintaksisa*, Moskva.
- Zolotova G.A.**, 1985, “K teorii padežnyx značenij”, *Russian Linguistics* ,9, 197-208.
- Zolotova G.A.**, 1988, *Sintaksičeskij slovar’*, Moskva.